



**LES
ZÉBRURES
DU
PRINTEMPS**

**FESTIVAL
DES ÉCRITURES**

**LIMOGES
DU 20 AU 26 MARS 2023**

L'Équipe

Directeur : **Hassane Kassi Kouyaté***

Secrétaire général : **Quentin Carrissimo-Bertola***

Administrateur : **Guillaume Taillebourg***

Responsable de la Maison des auteurs·rices et des activités littéraires : **Corinne Loisel***

Secrétaire de direction et assistante aux activités littéraires, résidence d'auteurs·rices :

Sandrine Ghys*

Coordination accueil des compagnies, administratrice de production : **Hanïa Jaafri***

Et toutes les équipes d'accueil des artistes.

Comptable : **Valérie Gardarin***

Direction technique : **Pierre Jandaud**

et une équipe de technicien·ne·s intermittent·e·s du spectacle

Agent d'entretien : **Anne-Sophie Grassel***

Responsable des relations publiques : **Christiane Boua***

Responsable de la communication : **Laure Rudler***

Chargée de communication et des relations publiques : **Astrid Usai***

Chargée de billetterie : **Christine Bilger**

Et toutes les équipes d'accueil des publics.

Relations presse : **Patricia Lopez** et **Cécile Morel**

Graphiste : **Atelier Cédric Gatillon**

Photographe : **Christophe Péan**

* Équipe permanente

Le bureau des Francophonies – Des écritures à la scène

Président : **Alain Van der Malière**

Président d'honneur : **Tahar Ben Jelloun**, écrivain

Vice-présidente et secrétaire : **Christine de Neuville**

Trésorier : **Alain Monteil**

Les Francophonies - Des écritures à la scène tiennent à remercier tout particulièrement le président de l'association et les membres du conseil d'administration.

Les Zébrures du printemps s'affirment comme lieu et temps de découverte des écritures accompagnées par Les Francophonies – Des écritures à la scène. Tout au long de l'année, nos programmes de résidences sont, pour les auteurs-rices, un écrin privilégié pour l'émergence ou la finalisation de leurs textes. Nous œuvrons à leur diffusion, nous construisons des projets sur le territoire avec des partenaires associatifs et institutionnels, tissant des liens et des rencontres avec des artistes francophones.

Pour cette édition, onze textes de sept autrices et quatre auteurs francophones dont la diversité des écritures est enthousiasmante, sont présentés en lecture. Ce sont parfois des cris de colère, des analyses documentées, des récits intimes, des voyages en des territoires lointains ou encore des comédies qui nous permettent d'entendre ce qui s'écrit sur notre monde, dans nos langues, en dehors de l'Hexagone.

Une table-ronde questionnera la traduction des textes dramatiques du continent africain et leur circulation ainsi que l'opération de traduction comme espace de conflit et de négociation interrogeant le rapport à l'altérité.

Des projets associant des publics scolaires ponctueront l'agenda du Festival, ainsi que la restitution des ateliers d'écriture menés tout au long de l'année 2022 avec un groupe du Secours Populaire.

Le programme du Festival, que vous découvrez en feuilletant les prochaines pages, vous réserve d'autres surprises artistiques : une soirée avec le slameur poète Capitaine Alexandre et une autre en compagnie des auteurs-rices du festival et des musiciens du groupe Eyo'nlé pour une émission radiophonique inédite et festive diffusée en direct du plateau de l'Espace Noriac : *Sur les z'ondes du Zèbre*.

Ouvrez grands yeux et oreilles et réglez-vous ! Certains des textes entendus ce printemps en lecture reviendront à la scène à l'automne ou les saisons suivantes. En vous offrant cette constellation de récits, nous faisons le pari que les artistes nous aident à mieux voir et penser le monde et que le théâtre, comme aimait à le rappeler Peter Brook disparu l'été dernier, « n'est rien d'autre qu'une expérience humaine plus concentrée que celles que nous avons coutume de vivre dans la vraie vie. »*

*Peter Brook, article du *Monde* du 3 juillet 2022.

Le programme en un clin d'œil

Lun. 20 / 03

Faculté des Lettres et des Sciences
Humaines – Limoges

Les sans pagEs p.22

13h → Rencontre
Après-midi → Atelier Master 1 Fabli

Mer. 22 / 03

Le Vieux Château – Vicq-sur-Breuilh

Je me suis écrit p.6

19h → Fragments / Création
Une navette gratuite partira du 11 avenue
du G^{al} de Gaulle à Limoges à 17h30.

Jeu. 23 et ven. 24 / 03

Salle Augustoriturum – Limoges

**En corps : textes, performances
et performativités** p.23

Journée – Stage national
inter-académique PRÉAC

Du ven. 24 / 03 au dim. 26 / 03

Espace Noriac – Crypte – Limoges

**Le Prix Sony Labou Tansi
des lycéen-ne-s fête ses 20 ans** p.11

Journée – Exposition
Lectures impromptues

Espace Noriac – Hall – Limoges

Librairie p.26

Journée

Espace Noriac – Extérieur – Limoges

Crêpe'n roll p.27

Journée – Foodtruck

Ven. 24 / 03

Espace Noriac – Grande salle – Limoges

18h → Inauguration

À contre-courant, NOS LARMES ! p.8

18h30 → Lecture / Création

Port-au-Prince et sa douce nuit p.9

19h30 → Lecture / Création

La vie poème p.10

21h30 → Lecture musicale

Sam. 25 / 03

Espace Noriac – Grande salle – Limoges

Reine Or p.12

10h → Lecture / Création

Le silence qui sait tant p.13

11h30 → Lecture / Création

**Les vivants, le mort
et le poisson frit** p.14

14h30 → Lecture / Création

**La traduction des dramaturgies
du continent africain** p.15

15h30 → Table-ronde

L'Obscurité p.16

17h30 → Lecture / Création

Sur les z'ondes du Zèbre p.17

21h → Radio live

Dim. 26 / 03

Espace Noriac – Grande salle – Limoges
Changement d'heure (+ 1h)

**Léa et la théorie des systèmes
complexes** p.18

10h → Lecture / Création

Cœurs battants p.19

11h30 → Lecture / Création

Paysages à l'abandon p.20

14h30 → Lecture / Création

Un instant d'éclat p.21

15h30 → Lecture / Création

C'est la terre qui gronde p.7

16h30 → Lecture / Création

Jeu. 30 / 03

Bfm Centre-Ville – Limoges

Je me suis écrit p.6

18h30 → Fragments

Ven. 31 / 03

Médiathèque – Royère-de-Vassivière

Reine Or p.12

20h30 → Lecture

Sam. 1^{er} / 04

Théâtre le Levain – Bègles

Le silence qui sait tant p.13

18h30 → Lecture

Je me suis écrit

FRAGMENTS / CRÉATION

Textes de **Coline Baudon, Marie-Josée Bernussou, Sybe Bija, Anna Botsinyan, Aurélie Buzot, Mohamed Cissé, Nadia Chevallereau, Marie-Christine Dupuy, Masreeya Karada, Edgar Merjanyan, Isneïdj Pipas, Jules Werdmuller, Leulsissay Wondafrash et Astrid Usai**

Écriture des textes accompagnée par **Marine Bachelot Nguyen, Penda Diouf et Karima El Kharraze**

Mise en scène **Amélie Rouffanche**

Création sonore **Franck Chauveau**

(Cie *Chausse-[Trappe]*)

En partenariat avec le Secours populaire français de Haute-Vienne. Soutien DRAC – Nouvelle-Aquitaine.

Accueil en partenariat avec le Conseil départemental de la Haute-Vienne / Espace Noriac et le Vieux Château à Vicq-sur-Breuilh.

Vicq-sur-Breuilh
Le Vieux Château
Mer. 22 / 03 → 19h

Durée 50 min

Entrée libre

Une navette gratuite partira du 11 avenue du G^{al} de Gaulle à Limoges à 17h30

En septembre 2020, des personnes du Secours Populaire 87 se réunissent avec comme postulat « on a tous-tes une histoire à raconter ». Pendant plusieurs mois, ils et elles se nourrissent de différents spectacles, de lectures, de visites, de rencontres avec des artistes. Dans une volonté d'émancipation, les participant-e-s affirment leur volonté d'être une part active de la création artistique. À leurs demandes, l'autrice Penda Diouf, en complicité avec les autrices Marine Bachelot Nguyen et Karima El Kharraze, imaginent des ateliers d'écritures autour de l'autofiction. Là, ils et elles s'écrivent, ils et elles s'écrient. Des fragments de souvenirs d'étés à Limoges et de rêves se développent dans chacun de leurs textes. À l'issue de ce travail, les personnes du groupe proposent audacieusement de présenter leur production sur la scène des Zébrures du printemps et de se dévoiler au-delà d'une quelconque assignation. Avec le regard bienveillant d'Amélie Rouffanche et de Franck Chauveau de la compagnie *Chausse-[Trappe]*, ils et elles prennent la parole et mettent en lecture leurs récits.

Je me suis écrit sera également lu à la Bfm Centre-Ville, le jeudi 30 mars à 18h30.

Limoges

Espace Noriac

Dim. 26 / 03 → 16h30

Durée 50 min

Entrée libre

C'est la terre qui gronde

Texte **Marc Alexandre Oho Bambe (Cameroun),
Julien Defaye, Laurianne Baudouin, Nicolas
Gautreau** et les participant·e·s aux ateliers
Direction lecture **Laurianne Baudouin**
(Cie La présidente a eu 19)

Production Cie La présidente a eu 19. **Coproduction** Les Francophonies – Des écritures à la scène.
Accueil en partenariat avec le Conseil départemental de la Haute-Vienne / Espace Noriac.

En mai 2022, la compagnie La Présidente a eu 19 crée *Ce n'est pas moi qui crie* à partir de rencontres donnant la parole à celles qui la prennent rarement. À partir de ces rencontres est né un poème polyphonique du réel en trois actes. Durant ces Zébrures du printemps, l'équipe de Laurianne Baudouin repart à la rencontre de personnes pour collecter, écrire, échanger autour de l'avenir : notre avenir, l'avenir de notre planète, du Monde. La volonté est avant tout de (re)mettre le lien au centre de leur recherche artistique, au centre de leur création.

Jeter nos mots pour exulter nos maux... Rencontrer plusieurs personnes pour déplacer nos angles de création, nos regards parfois figés ou stéréotypés sur l'art et le Monde. Laisser se libérer la parole, les mots, la poésie. Laisser venir l'inspiration, la création en fonction du moment présent. Faire naître le spectacle, le créer ensemble...

Du lundi au mercredi matin, l'équipe de **Laurianne Baudouin** rencontrera 4 groupes d'horizons différents, à chaque fois pendant 3 heures. Après ces rencontres, l'équipe écrira puis soumettra une première lecture, le jeudi soir, lors d'une veillée avec chacun des groupes réunis. Elle aura ensuite 2 jours pour répéter avant de présenter leur création le dimanche à l'Espace Noriac.

À contre-courant, NOS LARMES !

LECTURE / CRÉATION

Texte **Emmelyne Octavie** (Guyane)
Direction lecture **Carine Piazza**
(Cie Konfiské(e))

Prix SACD de la dramaturgie francophone 2022

Production Les Francophonies – Des écritures à la scène.

Accueil en partenariat avec le Conseil départemental de la Haute-Vienne / Espace Noriac.

Ça raconte le calme,
Ça raconte le fleuve,
Ça raconte le Haut-Maroni,
Ça raconte la Guyane,
Ça raconte des vies arrachées à la vie,
Ça raconte les suicides,
Les absurdités et le silence bruyant de la République qui, en classe,
distribue des chansons.
Et puis il y a « ce Marseillaise », que tous ont du mal à retenir.
Ça fait pas assez poésie.
De toute façon, une Marseillaise sur une pirogue, c'est pas écologique !
Ça va encore mettre du sang partout.
Ça raconte les jeunes Wayans et leur combat au quotidien
pour ne pas sombrer.

Emmelyne Octavie est une artiste guyanaise inclassable. Elle manie la plume et les mots. Autrice de poésie, de théâtre, de fictions, de chroniques, de chansons, elle est également interprète poétique et dramatique. À *contre-courant*, **NOS LARMES !** a été distingué par le Prix SACD de la dramaturgie francophone et par le Prix Jean-Jacques Lerrant aux Journées des Auteurs de Théâtre de Lyon.

Limoges
Espace Noriac
Ven. 24 / 03
→ 18h30
(précédé de
l'inauguration à 18h)

Durée 50 min
Entrée libre

De la même autrice :

- *Mère prison*, Lansman Éditeur, 2021
- *Par accident le jour où maman n'est pas morte*, Inclassable, 2020
- *Comme un clou dans le cœur*, Jépublie, 2018
- Autrice de la série de podcast *Exilis Poétiques*
- *A contre-courant*, **NOS LARMES !** est édité ce printemps chez Lansman Éditeur

Limoges

Espace Noriac

Ven. 24 / 03 → 19h30

Durée 50 min

Entrée libre

Port-au-Prince et sa douce nuit

LECTURE / CRÉATION

Texte **Gaëlle Bien-Aimé (Haïti)**

Direction lecture **Lucie Berelowitsch**

Prix RFI Théâtre 2022

Production Les Francophonies – Des écritures à la scène.

En partenariat avec le Festival des langues françaises et le festival À VIF.

Accueil en partenariat avec le Conseil départemental de la Haute-Vienne / Espace Noriac.

Une histoire d'amour qui se passe dans le corps et les yeux de deux personnages fatigués, qui traversent la ville dans des souvenirs limpides. Le temps se dilue. Dehors il n'y a ni lampe ni lune ni sémaphore. Dans cette chambre, le couple garde une bougie allumée. Comment s'aimer dans une ville qui s'effondre ? Comment aimer sa ville en étant forcé d'envisager le départ pour ne pas crever ? Cette nuit interminable commence par un baiser, un poème anxieux, elle traverse la fenêtre de cette chambre avant de couvrir la ville d'une douceur ténébreuse.

Gaëlle Bien-Aimé est journaliste chroniqueuse, comédienne, humoriste, professeure de corps et de voix à Acte, école de formation d'acteur-ric-e-s et d'animateur-ric-e-s qu'elle a fondée en 2018.

Elle est également artiste et membre de l'organisation féministe Nègès Mawon.

De la même autrice :

- *Que ton règne vienne*, Éditions Chimen, 2022
- *Tranzit*, Éditions Passages, 2021

Limoges
Espace Noriac
Ven. 24 / 03 → 21h30

Durée 60 min
Entrée libre

La vie poème

LECTURE MUSICALE

Texte **Marc Alexandre Oho Bambe**
dit **Capitaine Alexandre** (Cameroun)

Musique **Caroline Bentz**

Production Les Belles Personnes.

Accueil en partenariat avec le Conseil départemental de la Haute-Vienne / Espace Noriac.

Pour Capitaine Alexandre, la vie est un chemin d'errance, le poème phare. La musique de Caroline Bentz habille de bleu indigo les mots, sublimant leur étincelle. *La vie poème* sur scène est un intense vertige, un geste d'art total, une cœurversation sur le fil du temps suspendu, un instant T comme Tendresse. Inaliénable. *La vie poème* est une célébration de la parole poétique : quête de lumière, d'amour et de silence. À la fois spectacle, chant et pain du jour, cette lecture musicale est une invitation à habiter poétiquement le monde, à porter le poème dans sa voix, et dans sa vie au quotidien. C'est un chemin d'écriture, une musique de mots pour interpeller demain.

Membre fondateur du Collectif On A Slamé Sur La Lune, le poète **Capitaine Alexandre** chante les possibles. Il est également chroniqueur littéraire et intervenant en milieu scolaire et universitaire où il partage auprès des jeunes, le respect et le sens, l'essence de la vie curieuse de l'Autre et de l'existence libre, affranchie des dogmes et des extrêmes.

Du même auteur :

- Nobles de cœur, co-auteur Fred Ebami, Calmann-Lévy Graphic, 2022
- La vie poème, Mémoire d'Encrier, 2022
- Les lumières d'Oujda, Calmann-Lévy, 2020
- Diên Biên Phú, Sabine Wespieser Éditeur, 2018
- Le Chant des possibles, La Cheminante, 2014

Le Prix Sony Labou Tansi des lycéen-ne-s fête ses 20 ans !

Limoges

Espace Noriac

Crypte

Du ven. 24 / 03

→ 18h

au dim. 26 / 03

→ 20h

Entrée libre

Installation

Le Prix Sony Labou Tansi des lycéen-ne-s est une des actions du PRÉAC «Écritures et théâtres contemporains francophones». Il est animé par la DAAC du Rectorat de l'Académie de Limoges et par Les Francophonies – Des écritures à la scène.

En partenariat avec le Ministère de la culture : DRAC Nouvelle-Aquitaine et Délégation générale à la langue française et aux langues de France, le Conseil régional Nouvelle-Aquitaine, les Centres culturels municipaux de Limoges, CED-WEB (Centre des écritures dramatiques Wallonie-Bruxelles), Centre des auteurs dramatiques de Montréal (CEAD), Theatre-contemporain.net, Méthylène Théâtre.

Né à Limoges en 2003, sous l'impulsion commune de la Maison des auteurs-rices et du Pôle de Ressources pour l'Éducation Artistique et Culturelle de l'Académie de Limoges (PRÉAC «Écritures et théâtres contemporains francophones»), le Prix Sony Labou Tansi des lycéen-ne-s s'est diffusé dans toute la France et dans les lycées français de l'étranger, permettant à des lycéen-ne-s de nombreux pays de découvrir des textes de théâtres francophones.

Accompagné-e-s par leurs enseignant-e-s, iels découvrent et travaillent les 5 textes de théâtre francophone sélectionnés chaque année, s'en approprient le sens, la forme et au moment du vote final défendent leurs choix devant d'autres lycéen-ne-s. L'objectif est alors de mettre en lumière l'originalité, la diversité et la richesse des auteur-ric-e-s de théâtre francophones en prise directe avec la sensibilité de leur temps, loin, certainement, de certains a priori autour du théâtre.

Le Prix Sony Labou Tansi des lycéen-ne-s fête ses 20 ans. Pour rendre hommage à la fois aux lauréat-e-s et aux élèves qui se sont relayés chaque année pour lire le texte élu, lors de la cérémonie de remise du prix, les élèves de l'option Théâtre du lycée Léonard Limosin mettront en lecture quelques morceaux choisis, sous la direction de Léa Miguel. Des lectures impromptues durant le week-end.

Les 20 ans de cette aventure littéraire et lycéenne seront également présentés dans une installation en accès libre pour profiter de moments de lecture, d'enregistrements radiophoniques mais aussi découvrir celui dont le Prix porte le nom – Sony Labou Tansi, les initiatrices de ce Prix et bien entendu les textes primés.

Reine Or

Limoges

Espace Noriac

Sam. 25 / 03

→ 10h

Durée 50 min

Entrée libre

LECTURE / CRÉATION

Texte **Fatou Sy** (Côte d'Ivoire)

Direction lecture **Renaud Frugier**
(Méthylène Théâtre)

Texte en cours d'écriture dans le cadre d'une résidence « Découvertes » à la Maison des auteurs-rices de Limoges

Production Les Francophonies – Des écritures à la scène.

Accueil en partenariat avec le Conseil départemental de la Haute-Vienne / Espace Noriac.

C'est l'histoire de l'araignée, un groupe d'orpailleurs clandestins dirigé par une femme : Bébé. Elle mène sa brigade sur tous les sentiers de l'or et ceci ne se fait pas sans péripéties. Dans un monde où la ruée vers l'or est devenue frénétique, où l'orpaillage clandestin est de plus en plus décrié et où les orpailleuses ne sont que des fourmis ouvrières, Bébé, au statut d'alchimiste à la limite de déesse d'or, réécrit le principe du « précieux » et nous entraîne dans le cheminement d'une vie exceptionnelle.

De la même autrice :

- Des larmes pour vivre, La Récolte, 2020
- L'histoire sans fin, 2020
- Le Mur, 2019
- Collatéral, 2019
- Elle, Éditions Menaibuc, 2016
- Les femmes de Ségou, in La traversée aux disparues, 2014
- Monsieur Nègre, Éditions Balafons, 2013

Fatou Sy est dramaturge et enseignante en lettres. Elle écrit des pièces de théâtre depuis maintenant 10 ans, notamment pour la compagnie Allisô Théâtre Groupe avec laquelle elle participe à des festivals et des résidences en Afrique et en France. L'écriture dramatique lui permet de mettre en mots et sur scène « les personnages qui la hantent ».

Reine Or sera lu à la médiathèque de Royère-de-Vassivière, le vendredi 31 mars à 20h30 dans le cadre d'un partenariat avec la compagnie Studio Monstre et le Théâtre Jean Lurçat – Scène nationale d'Aubusson (voir p.24).

Limoges
Espace Noriac
Sam. 25/03 → 11h30

Durée 50 min
Entrée libre

Le silence qui sait tant

LECTURE / CRÉATION

Texte **Claudia Shimwa** (Rwanda)

Direction lecture **Dalila Boitaud-Mazaudier**
(Cie Uz et Coutumes)

Texte en cours d'écriture dans le cadre d'une résidence « Découvertes » à la Maison des auteurs·rices de Limoges

Production Cie Uz et Coutumes. Coproduction Les Francophonies – Des écritures à la scène. Accueil en partenariat avec le Conseil départemental de la Haute-Vienne / Espace Noriac.

Dans le pays des mille collines, un dialogue poétique s'installe entre deux femmes. Nées dans le silence, elles débattent de leur rapport personnel aux non-dits, en butte à des interrogations profondes qui mêlent l'intergénérationnel, la famille, l'imaginaire et la part culturelle que nous recevons de nos aîné·e·s. Ce sont deux voix qui se mêlent, se contredisent, se mettent en colère mais grâce à elles, nous voyons émerger le silence comme un enjeu de société pour aujourd'hui.

Espérant trouver un équilibre entre le silence qui risque de disparaître et la parole qu'il faut prendre, ce texte nous amène à nous perdre et à nous retrouver dans cette déambulation existentielle : quel silence pour demain ?

Claudia Shimwa est une artiste et comédienne travaillant en anglais comme en français, en kinyarwanda et en kiswahili. Depuis 2015, elle est engagée dans différents projets internationaux faisant dialoguer plusieurs cultures et générations. Elle travaille également en théâtre de rue et pour le jeune public. *Le silence qui sait tant* est son premier travail d'écriture, un texte pour une création mêlant théâtre et danse. Ce travail a été amorcé lors du colloque jeunesse d'avril 2021 avec le Théâtre National de la Colline.

Le silence qui sait tant sera lu au Théâtre Le Levain – Bègles, le samedi 1^{er} avril à 18h30 dans le cadre d'un partenariat avec la compagnie Studio Monstre et l'Institut des Afriques (voir p. 24).

Les vivants, le mort et le poisson frit

Limoges
Espace Noriac
Sam. 25 / 03 → 14h30

Durée 50 min
Entrée libre

Os Vivos, o morto e o peixe frito

LECTURE / CRÉATION

Texte **Ondjaki** (Angola)

Traduction **Victor de Oliveira, Marie-Amélie Robilliard**

Direction lecture **Lara Boric** (Théâtre des Astres)

Production Les Francophonies – Des écritures à la scène.

En partenariat avec la Maison Antoine Vitez.

Accueil en partenariat avec le Conseil départemental de la Haute-Vienne / Espace Noriac.

Devant la porte infranchissable du service de l'Immigration-Avec-Modération, plusieurs personnes attendent dans le froid et font connaissance. Il y a Tontontoni, vieux cap-verdien venu se renseigner pour un ami, la Cousine Sonson qui voudrait savoir si son nouveau-né peut obtenir la nationalité portugaise, le facétieux Jiji le Mauresque, l'étudiant Makouvêla et le mystérieux Manguimbo. Tous-tes vont se croiser et se découvrir sous un nouveau jour grâce aux hasards d'un match de foot, d'une rencontre avec une belle-famille, d'un diamant, d'une radio, d'un mort et de poisson frit.

Un portrait vaudevillesque d'une communauté, de sa langue et de ses multiples déclinaisons.

Ndalú de Almeida dit **Ondjaki** est romancier, novelliste, poète, documentariste et dramaturge ainsi que docteur en Études africaines. Sa carrière d'écrivain commence avec la publication du recueil de poèmes *Actu Sanguineu* (2000), suivi d'une autobiographie *Bonjour camarades* (2001). Son travail inclut des ouvrages pour la jeunesse, un recueil de nouvelles et un roman adulte, *Les transparents* pour lequel il a reçu le prestigieux Prix José Saramago en 2013. *Les vivants, le mort et le poisson frit*, originellement écrit pour la radio, est le seul texte théâtral de l'auteur actuellement.

Du même auteur :

- *Avô Dezanove e o Segredo do Soviético* traduit par Danielle Schramm ; *Grand/Mère Dixneuf et le secret du Soviétique*, édition Métailié, 2021
- *Os Transparentes* (2012) traduit par Danielle Schramm ; *Les Transparentes*, édition Métailié, 2015
- *Born Dia Camaradas* (2001) traduit par Dominique Nédellec ; *Bonjour camarades*, éditions Jolie de lire, 2004

La traduction des dramaturgies du continent africain

Limoges

Espace Noriac

Sam. 25/03 → 15h30

Durée 1h30 min

Entrée libre

TABLE-RONDE

Avec **Tiphaine Samoyault**, directrice d'études de l'EHESS, directrice du Centre de recherches sur les arts et le langage, autrice de *Traduction et violence* (Seuil, 2020), **Marie-Amélie Robilliard**, traductrice, **Isabelle Famchon**, traductrice et **Sika Fakambi**, traductrice, directrice de la collection corp/us (éd. Isabelle Sauvage)
Rencontre animée par **Laurent Muhleisen**, directeur artistique de la Maison Antoine Vitez

Production Les Francophonies – Des écritures à la scène.

En partenariat avec Les rencontres d'été – La Chartreuse de Villeneuve-Lez-Avignon qui organisent la Biennale de la traduction du 20 au 24 juillet – Programme détaillé en juin.

Accueil en partenariat avec le Conseil départemental de la Haute-Vienne / Espace Noriac.

Le continent africain est riche d'une multitude de langues, qu'elles soient vernaculaires ou véhiculaires, issues ou non de la colonisation. Parallèlement au français, le théâtre et les textes pour la parole s'écrivent en anglais, en portugais, en afrikaans, en arabe, en italien, en espagnol, en wolof, en yoruba, en swahili ou kiswahili, en amharique ou autres idiomes. Cette table ronde analysera la place de la traduction dans le domaine théâtral et littéraire en général et tentera de répondre à quelques interrogations liées à ce processus : quelle est l'histoire de la traduction sur le continent africain pendant la colonisation et après les Indépendances ? Quels sont les mécanismes de domination inhérents à la traduction mais aussi ceux qui se mettent en œuvre en réparation de la violence commise ? Comment traduire des langues issues d'un métissage culturel ? Que traduit-on, et pour qui ? En traduisant, que transmet-on ?

Limoges
Espace Noriac
Sam. 25 / 03 → 17h30

Durée 50 min
Entrée libre

L'Obscurité

The Dark

LECTURE / CRÉATION

Texte **Nick Makoha** (Ouganda)

Traduction **Isabelle Famchon**

Direction lecture **Thomas Visonneau**

(Cie du Tout-vivant)

Production Les Francophonies – Des écritures à la scène.

En partenariat avec la Maison Antoine Vitez.

Accueil en partenariat avec le Conseil départemental de la Haute-Vienne / Espace Noriac.

Une nuit de novembre 1978, le petit Nick, âgé de 4 ans, et sa mère quittent leur maison de Kampala et entreprennent un voyage de nuit en matatu (minibus), mode de transport peu onéreux répandu dans toute l'Afrique de l'Est et seul capable de les transporter en sûreté de l'autre côté de la frontière, vers la liberté. Leurs compagnons de voyage représentent tout un échantillonnage d'hommes et de femmes ougandais-es ayant souffert huit ans sous le régime violent d'Idi Amin.

Né en Ouganda, **Nick Makoha**, comme le personnage de Nick dans la pièce, a dû fuir son pays avec sa mère. Il a vécu au Kenya, en Arabie Saoudite et à Londres. Avant tout poète, il a présenté son œuvre dans de nombreux événements internationaux et tourné pour le British Council en Finlande, en République tchèque, aux USA et aux Pays-Bas. *The Dark* est sa première pièce publiée et elle a été montée à Londres en 2018.

Du même auteur :

- *My father and other superheroes*, (pièce non publiée)
- *Kingdom of gravity*, Peepal Tree Press Ltd, 2017

Limoges

Espace Noriac

Sam. 25/03 → 21h

Durée 1h30 min

Entrée libre

Sur les z'ondes du zèbre

RADIO LIVE

Avec les auteurs·rices du Festival

**Danièle LeBlanc, Capitaine Alexandre, Valentine
Sergo, Claudia Shimwa, Fatou Sy et Ian de Toffoli**

Et avec la fanfare Eyo'nlé

Animateur·rice·s **Renaud Frugier,**

Philippe Labonne et Laura Plas

Production Théâtre Expression 7, Les Caïmans.

Coproduction Les Francophonies – Des écritures à la scène, Expression 7.

Coréalisation Beaub'FM.

L'émission radiophonique « Pas que ça à faire » d'Ex7.direct est invitée sur le plateau des Zébrures du printemps pour une soirée spéciale en direct et en public. L'émission qui suit l'actualité culturelle du Limousin a carte blanche et s'empare du plateau. À la clé ? Des discussions avec les auteurs·rices invité·e·s du Festival, quelques-unes des rubriques décalées, intelligentes, intrigantes qui font la saveur de l'émission et la présence en direct de la fanfare Eyo'nlé.

Le tout diffusé en direct (ou presque) sur Beaub'FM.

Eyo'nlé (« Réjouissons-nous » en Yoruba) invente une musique moderne basée sur les rythmes traditionnels du Bénin. Orchestre de cuivres et de percussions, la formation puise dans les cultures goun, yoruba et torri en y associant des rythmes plus jazz et des chants ancrés dans l'actualité : démocratie, sida, chômage des jeunes... Les chants célèbrent également les divertissements traditionnels, les cérémonies du culte vaudou, les funérailles rituelles, les rites initiatiques. Les pieds dans la tradition, la tête dans le modernisme, ça chante, ça bouge, ça danse, bref, ça vit !

Limoges
Espace Noriac
Dim. 26 / 03
→ 10h

Durée 50 min
Entrée libre
Vers la scène

Léa et la théorie des systèmes complexes

LECTURE / CRÉATION

Texte et direction de lecture
Ian de Toffoli (Luxembourg)

Production Les Francophonies – Des écritures à la scène.

Accueil en partenariat avec le Conseil départemental de la Haute-Vienne / Espace Noriac.

Une bombe détruit les bureaux de Koch Business Solutions Europe, à Luxembourg. Tout ce qui suit est une tentative de compréhension des raisons de cette détonation. L'histoire de Koch Industries s'étend sur 130 ans de jeux de pouvoir, faisant de cette entreprise familiale un des plus grands acteurs du marché du pétrole au monde et un des plus grands pollueurs de la planète. Face aux clans Koch, Léa, militante écologiste, éco-anxieuse qui a grandi en pleine sixième extinction de masse, sous l'ombre d'un effondrement global systémique. Elle ressent le besoin urgent d'un changement de système pour faire face à l'urgence climatique, au besoin dans la violence. La présence de Koch Industries à Luxembourg, où l'entreprise s'est implantée pour des raisons de fiscalité avantageuse, déclenche la colère de Léa.

Ian de Toffoli est écrivain, dramaturge et universitaire. Il écrit en plusieurs langues mais principalement en français, des essais et des pièces de théâtre. Il est également artiste associé aux Théâtres de la Ville de Luxembourg et a été accueilli en résidence à la Maison des auteurs-rices de Limoges en 2022. Ses pièces sont jouées, publiées et traduites dans plusieurs pays européens et en France. Elles paraissent aux Éditions Espace d'un instant, notamment *Trilogie du Luxembourg*.

Du même auteur :

- *Trilogie du Luxembourg (Terres arides, Tiamat, Confins)*, Éditions l'Espace d'un instant, 2022
- *Il faut être résolument local pour réussir, littérairement, à porter au jour l'universel*, Centre national de littérature, 2019
- *La réception du latin et de la culture antique* chez Claude Simon, Pascal Quignard et Jean Sorrente, Édition Honoré Champion, 2015
- *L'Homme qui ne retrouvait plus son pays*, suivi de *Microframes*, Hydre Éditions, 2012

Limoges
Espace Noriac
Dim. 26 / 03
→ 11h30

Durée 50 min
Entrée libre

Cœurs battants

LECTURE / CRÉATION

Texte **Valentine Sergo** (Suisse)

Direction lecture **Matthieu Roy**

(Cie du Veilleur)

Texte inscrit dans le cadre d'une résidence « Terminer un texte »
à la Maison des auteurs-rices de Limoges en 2021

Production Cie du Veilleur. Coproduction Les Francophonies – Des écritures à la scène.

Accueil en partenariat avec le Conseil départemental de la Haute-Vienne / Espace Noriac.

Nour, interne en cardiologie, part en Europe pour retrouver sa mère Hayat qu'elle a à peine connue et poursuivre sa spécialisation en cardiologie. Lors d'une manifestation, elle secourt Joran, étudiant antillais en agronomie. Ensemble, ils prennent un nouveau chemin, plus radical, choisissent d'abandonner leurs études et de partir vivre en forêt en luttant contre un projet de surexploitation des terres. Avec eux, ils amènent Sophie, une enfant suivie par Nour dans le service de cardiologie où elle travaille, une enfant que sa mère a abandonné et confié à Nour.

Juste avant de partir en forêt, Nour retrouve sa mère Hayat...

De la même autrice:

- *Cœurs battants* sera publié chez Lansman Éditeur en mars 2023
- *Chaos*, Lansman Éditeur, 2021
- *Palpitations*, 2021
- *La divergence des trajectoires*, éditions Kazalma, 2013
- *Histoires de la porte d'à côté*, Édition Encre fraîche, 2008

Valentine Sergo est autrice, comédienne et metteuse en scène. Elle dirige la Cie Uranus et c'est avec celle-ci qu'elle a créé *Chaos*, aux Zébrures d'automne 2021. Elle mène des ateliers de théâtre qui l'ont amenée à Calcutta, Antananarivo ou en Palestine. Son travail, notamment dans ce tryptique débuté avec *Chaos*, poursuivi avec *Cœurs battants* et la pièce *Tatritz*, questionne les migrations, les trajectoires individuelles dans un monde mouvant et les différents lieux de la rencontre.

Limoges
Espace Noriac
Dim. 26 / 03
→ 14h30

Durée 50 min
Entrée libre

Paysages à l'abandon

LECTURE / CRÉATION

Texte **Danièle LeBlanc** (Canada - Québec)

Direction lecture **Lucie Gougat, Jean-Louis Baille**
(Cie Les Indiscrets)

Texte inscrit dans le cadre d'une résidence « Terminer un texte »
à la Maison des auteurs-rices de Limoges en 2021

Production Cie Les Indiscrets. Coproduction Les Francophonies – Des écritures à la scène.

Accueil en partenariat avec le Conseil départemental de la Haute-Vienne / Espace Noriac.

Au cœur de l'hiver froid et enneigé, dans une forêt de la côte nord du Québec, la découverte du corps gelé de Jo dans la souche d'un arbre et de son journal intime ramène sa sœur, Alix, dans la maison familiale désormais habitée par Simon. À travers les souvenirs qui se font jour par le biais du journal intime désormais entre les mains d'Alix, ce sont les expériences de Jo, son passé militant, son départ à l'étranger, sa disparition qui resurgissent. Des allers-retours du présent au passé qui montrent jalousies, trahisons et la puissance du paysage qui domine les actions de tous. Un territoire de rêveries, d'insectes et d'animaux.

De la même autrice :

- *Ravage*, Lansman Editeur, 2001
- *Sara danse*, Danse Sara, inédit, 2016

Danièle LeBlanc est née à Montréal. Après une formation en lettres et en art dramatique au Québec, elle développe une pratique de mise en scène et de scénographie au théâtre et à l'opéra. Pédagogue, elle enseigne le théâtre et la littérature comme chargée de cours dans diverses institutions. Elle s'intéresse au processus de création artistique et accompagne des artistes dans le développement de leurs projets. Elle a été coordonnatrice du secteur théâtre au SAC de l'Université de Montréal. Artiste multidisciplinaire, elle poursuit son travail de création en naviguant au cœur des voix de l'écriture dramatique du récit, du conte, du dessin et de la photo, passant de l'expérience solitaire à la rencontre et au partage avec l'autre.

Limoges
Espace Noriac
Dim. 26 / 03
→ 15h30

Durée 50 min
Entrée libre

Un instant d'éclat

LECTURE / CRÉATION

Texte **Pierrette Mondako** (République du Congo)
Direction lecture **Alexandra Courquet**
Adrien Ledoux (Cie L'abadis)

Texte inscrit dans le cadre d'une résidence « Terminer un texte »
à la Maison des auteurs·rices de Limoges en 2022

Production Cie L'abadis. Coproduction Les Francophonies – Des écritures à la scène.

Accueil en partenariat avec le Conseil départemental de la Haute-Vienne / Espace Noriac.

Après un sinistre dévastateur, alors que les victimes sombrent dans le désespoir, ne sachant par quel bout recommencer leur vie, une indemnisation conséquente, octroyée par l'état, apporte un souffle de soulagement. Mais cet argent, parfois difficilement acquis auprès de l'administration, bouscule la vie de deux adolescents et de leurs familles. Les vies changent autant que les aspirations de chacun·e-s, rendant méconnaissables les personnalités d'autrefois et dévoilant des ambitions nouvelles. Si la fille est bouleversée par les changements qu'elle constate chez son père, le garçon, lui, est ébranlé par les agissements de sa mère. Celle-ci escalade très vite les marches du changement. Mais sur les cendres de son mari saura-t-elle se recréer une joie véritable ?

De la même autrice :

- *La femelle du tonnerre*, 2020
- *Entre deux souffles, le silence*, 2019
- *Le pied d'Azar*, 2009

Pierrette Mondako est comédienne et autrice et se fixe dès ses premiers pas sur les planches l'objectif d'écrire pour le théâtre. Elle voit son ambition se réaliser avec sa première pièce de théâtre *L'escalier aux danses sacro-folles*, un texte lu en 2004, joué en 2005 et publié en 2011 par le festival Mantsina sur scène. Depuis ce premier texte, elle participe à plusieurs résidences d'écriture à Grand-Bassam en 2004, en Côte d'Ivoire ou à Villeneuve-Lez-Avignon. Lauréate du programme TRAME 2022, elle bénéficie également d'une résidence d'écriture à la Cité Internationale des Arts de Paris en 2022.

Les sans pagEs

RENCONTRE / ATELIER

Avec **Antoine Rochette** et **Matacha Rault**
(Les sans pagEs)

En partenariat avec Pointe Médian-e*

Le projet Les sans pagEs est né du besoin de combler le fossé et le biais de genre sur Wikipédia : en octobre 2018, Wikipédia en français compte 547 599 biographies d'hommes, contre 94 021 de femmes, soit seulement 17,3%.

Les Francophonies – Des écritures à la scène et Les sans pagEs collaborent pour la deuxième année consécutive dans le cadre des Zébrures de printemps 2023.

En partenariat avec l'Université de Limoges, des rencontres et ateliers de création de pages Wikipédia à destination des étudiant-e-s seront organisés durant la journée afin d'informer, sensibiliser et débattre sur les questions de genres.

* Pointe Médian-e est une initiative de chercheur-e-s et d'étudiant-e-s de l'Université de Limoges, intéressé-e-s par les questions théoriques et les enjeux pratiques et politiques liés aux questions de genre, particulièrement en régime médiatique et dans le monde des arts et de la culture.

En corps : textes, performances et performativités

STAGE NATIONAL INTER-ACADÉMIQUE

Limoges
Jeu. 23 et ven. 24 / 03

Avec **Dalila Boitaud-Mazaudier** (metteuse en scène, co-directrice de la compagnie Uz et Coutumes), **Éric Androa Mindre Kolo** (artiste performeur et plasticien), **Julie Peghini** (anthropologue, maîtresse de conférence à l'Université Paris 8, membre du CEMTI), **Myriam Suchet** (maîtresse de conférences en littératures francophones à la Sorbonne Nouvelle, directrice du Centre d'études québécoises)

« [...] Sur le continent africain et dans ses diasporas, la performance est un art de l'extrême diversité. Elle est une hybridation des arts plastiques, des arts numériques, du land art qui amène l'artiste à performer en agissant sur l'espace. Les gestes des performeurs peuvent trouver leur ancrage au sein des formes d'actions spirituelles ou ésotériques aussi bien qu'au sein du quotidien. Certaines performances trouvent quant à elle leur signification dans un contexte d'oppressions (dictature, pillage des ressources, histoire coloniale et ses conséquences contemporaines ...).

Les liens intimes entre les arts de la performance et le politique dans les Afriques d'aujourd'hui sont à replacer dans un contexte plus large, celui de l'histoire de l'art du continent dans son ensemble. Ici comme ailleurs, les pratiques artistiques ont été instrumentalisées pour construire le pouvoir, mais aussi pour s'y opposer. Un foisonnement de vocabulaires – de formes, de mots, de gestes – en mutation constante le souligne et met en exergue l'imbrication fondamentale entre mobilisation et production artistique. »

Dalila Boitaud et Julie Peghini

Lors de ces deux jours de stages, premier volet du cycle 2023 intitulé *Écritures francophones et espace public*, les participant-e-s aborderont les questions liées à l'art performatif dans l'espace public, de manière à la fois théorique et pratique, en se basant sur les textes du projet *En langues françaises* qui sera créé aux Zébrures d'automne 2023 par la compagnie Uz et Coutumes.

Retrouvez le programme complet sur notre site lesfrancophonies.fr
Inscriptions auprès de Catherine Mournetas, chargée de mission PRÉAC :
catherine.mournetas@ac-limoges.fr

Un réseau de partenaires

Le Secours populaire français de Haute-Vienne

JE ME SUIS ÉCRIT (voir p.6)

Judi 30 / 03 à 18h30

Bfm de Limoges

Le Secours populaire 87, la ville de Limoges et sa Bibliothèque francophone multimédia, les Francophonies – Des écritures à la scène et la compagnie *Chausse-[Trappe]* s'associent pour proposer une 2^e lecture de ce texte.

Passe-moi le texte

En 2023, pour la seconde fois, Les Francophonies – Des écritures à la scène s'associent à Studio Monstre, dans le cadre du dispositif *Passe-moi le texte*, un projet croisant pratiques professionnelles et amateurs.

Deux lectures des textes des autrices du programme « Découvertes » 2022-2023 sont programmées :

REINE OR de Fatou Sy (voir p.12)

Ven. 31 / 03 à 20h30

Médiathèque de Royère-de-Vassivière

À la suite de séances encadrées par Mathilde Souchaud, comédienne et metteuse en scène, un groupe d'amateur-ricerice-s usager-s de la Médiathèque présentera le texte *Reine Or* en lecture publique, suivie d'une rencontre avec l'autrice.

Ce projet de pratique de lectures est organisé par le Théâtre Jean Lurçat – Scène nationale d'Aubusson et est ouvert à tous-tes à partir de 13 ans. Vous pouvez vous renseigner ou réserver au 05 55 64 12 05.

LE SILENCE QUI SAIT TANT de Claudia Shimwa (voir p.13)

Sam 1^{er} / 04 à 18h30

Théâtre le Levain à Bègles

Paul Francesconi dirigera la lecture du texte avec un groupe d'adolescent-e-s, suivie d'un échange avec l'autrice.

Renseignements et réservations : theatre.le.levain@gmail.com / 06 88 90 64 13

En partenariat avec l'Institut des Afriques.

Les Francophonies – Des écritures à la scène sont subventionnées par :

Soutenu par



Et pour Les Zébrures du printemps :

- l'Institut français / Région Nouvelle-Aquitaine
- le PRÉAC « Écritures et théâtres contemporains francophones » de l'Académie de Limoges et ses partenaires
- RFI
- la SACD
- Les sans pagEs
- Secours populaire français de Haute-Vienne
- Studio Monstre

Avec le soutien de :

- APMAC
- Artsénic
- la Bibliothèque francophone multimédia de Limoges
- les Centres culturels de Limoges
- l'École supérieure de Théâtre de l'Union
- l'Espace Noriac à Limoges
- Expression 7
- Irrésistible Fraternité
- Le Théâtre Jean-Lurçat – Scène nationale d'Aubusson
- Le Théâtre de l'Union – Centre dramatique national du Limousin
- Le Vieux Château – Vicq-sur-Breuilh

Et la complicité de :

- Crêpe'n roll
- La Librairie-Tartinerie de Sarrant

Les médias :



Pour la deuxième année, les Zébrures du printemps installent leur QG à l'Espace Noriac, pendant les trois derniers jours du Festival, après s'être déplacées chez nos ami-e-s en Haute-Vienne.

Pendant ces trois journées, des lectures, une installation en accès libre et aussi une librairie et un foodtruck.

Les Zébrures du printemps, c'est où ?

→ Espace Noriac

10 rue Jules Noriac – Limoges

→ Bfm Centre-Ville

2 place Aimé Césaire – Limoges

→ Le Vieux Château

87260 Vicq-sur-Breuilh

→ Salle Augustorium

2 Rue Félix Eboué – Limoges

Mais c'est aussi en tournée

→ Médiathèque

23460 Royère-de-Vassivière / 05 55 64 12 05

→ Théâtre le Levain

26 Rue de la République – 33130 Bègles / 06 88 90 64 13

La librairie

Partenaire de longues dates, la Librairie-Tartinerie de Sarrant s'installe pour les Zébrures du printemps à l'Espace Noriac.

Une occasion précieuse de découvrir de nombreux·ses auteur·rice·s francophones contemporain·e·s à travers du théâtre, des romans ou des essais scientifiques et de bénéficier des conseils de la libraire Hélène Bustos. La librairie propose également les pièces de théâtre lauréates du Prix Sony Labou Tansi des lycéen·ne·s qui fête ses 20 ans cette année.

Rendez-vous dans le hall de l'Espace Noriac, du vendredi 24 mars à 18h au dimanche 26 mars à 19h.

Accessibilité

L'ensemble de la programmation est accessible avec le dispositif Souffleurs d'Images pour les personnes aveugles et malvoyantes.

La salle de l'Espace Noriac est équipée d'une boucle magnétique.

Les différents lieux des Zébrures du printemps sont accessibles aux personnes à mobilité réduite à l'exception du Vieux Château de Vicq-sur-Breuilh.

Toutefois, *Je me suis écrit* sera également lu à la Bfm Centre-Ville, accessible, le jeudi 30 mars à 18h30.

Retrouvez la programmation naturellement accessible sur notre site internet ainsi que ce programme en gros caractères et version audio.

Contact Astrid Usai
a.usai@lesfrancophonies.fr
05 55 10 08 32



On peut manger ?

Du vendredi à 18h jusqu'au dimanche soir, **le foodtruck Crêpe'n roll s'installe à Noriac.**

Au menu, des galettes, des crêpes, des produits locaux et quelques surprises du chef concoctées spécialement pour les Zébrures du printemps.

crepenroll.fr

Est-ce que tout le monde peut venir ?

Bien sûr ! Tous les événements du Festival sont en entrée libre, dans la limite des places disponibles.

- Vous pouvez réserver vos places via un formulaire que vous trouverez sur notre site lesfrancophonies.fr à partir du 10 février ou via ce QR code.

- Vous pouvez réserver vos places à partir du 10 février au 05 55 10 90 10 ou en envoyant un mail à billetterie@lesfrancophonies.fr

Vous pouvez retirer vos billets au 11 avenue du Gal de Gaulle à Limoges de 13h à 18h, du lundi 13 au vendredi 24 mars à 16h.

Du vendredi 24 à 17h jusqu'à la dernière lecture du dimanche 26 mars, la billetterie sera à l'Espace Noriac.

- Vous pouvez prendre vos places directement à l'Espace Noriac pour une décision de dernière minute ou pour assister finalement à la lecture suivante.



**Toutes les propositions
des Zébrures du printemps
sont en entrée libre.**

Attention, on change d'heure
pendant le weekend du Festival.

Informations et réservations
05 55 10 90 10
billetterie@lesfrancophonies.fr

